
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 2767

[C — 98/00719]

26 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989,
- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales,
- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants,
- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992,
- de l'article 25, § 1^{er} de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir,
- du titre IV, chapitre VII, section 1^{re} de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,
- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs,
- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité,

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 2767

[C — 98/00719]

26 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989,
- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen,
- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kinderarbeid,
- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992,
- van artikel 25, § 1 van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk,
- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,
- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers,
- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming,

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité,

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité,

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile,

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit,

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 13 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989;

- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales;

- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants;

- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992;

- de l'article 25, § 1^{er} de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir;

- du titre IV, chapitre VII, section 1^{re} de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses;

- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs;

- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité;

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité;

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile;

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit;

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming,

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen,

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid,

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid,

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 13 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989;

- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen;

- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kinderarbeid;

- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992;

- van artikel 25, § 1^{er} van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk;

- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen;

- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers;

- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming;

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming;

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid;

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid;

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 1 — Annexe 1
DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS
22. DEZEMBER 1989 — Programmgesetz

BALDUIN, König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Beschäftigung und Arbeit

(...)

KAPITEL IV — *Bestimmungen über Teilzeitarbeit*

(...)

Abschnitt 5 — Abänderungsbestimmungen zur Harmonisierung der Flexibilität von Teilzeitarbeitsleistungen

(...)

Art. 183

Artikel 29 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 225 vom 7. Dezember 1983 und das Gesetz vom 22. Januar 1985, wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 — Der König kann bestimmte Leistungen der Teilzeitarbeitnehmer, die die im vorangehenden Paragraphen festgelegten Grenzen nicht erreichen, mit Überarbeit gleichsetzen.»

(...)

KAPITEL V — *Abänderungsbestimmungen zur Harmonisierung der Flexibilität von Arbeitsleistungen*

Art. 189

Artikel 21 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Juli 1979, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 21 - Die Dauer jeder Arbeitsperiode darf nicht weniger als drei Stunden betragen. Diese Dauer kann vom König oder durch ein gemäß dem Gesetz vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen geschlossenes kollektives Arbeitsabkommen abgeändert werden.

Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 1 kann der König die Aufteilung der Leistungen ein und desselben Tages in mehrere Arbeitsperioden bestimmten Bedingungen unterwerfen.»

(...)

KAPITEL VI — *Aufsichtsbestimmungen in den sozialen Rechtsvorschriften*

(...)

Abschnitt 2 — Abänderungen anderer Aufsichtsbestimmungen in den sozialen Rechtsvorschriften

(...)

Art. 210

§ 1 — Artikel 49 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 49 — Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere beaufsichtigen die vom König bestimmten Beamten die Einhaltung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse.

Diese Beamten üben diese Aufsicht gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion aus.»

§ 2 — Die Artikel 50, 51 und 52 desselben Gesetzes werden aufgehoben.

(...)

KAPITEL VIII — *Mutterschutz*

Art. 239

Artikel 39 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

«Der König kann bestimmte Perioden der Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags mit Arbeitsperioden gleichsetzen.»

2. Dieser Artikel wird durch einen Absatz 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Wenn jedoch das Neugeborene während mindestens acht Wochen, gerechnet ab seiner Geburt, in der Pflegeanstalt bleiben muß, kann die Arbeitnehmerin die Verlängerung der Arbeitsunterbrechung, auf die sie aufgrund von Absatz 3 ein Recht hat, bis zu dem Zeitpunkt, an dem das Neugeborene heimkehrt, aufschieben. Zu diesem Zweck besorgt die Arbeitnehmerin ihrem Arbeitgeber:

a) zum Zeitpunkt der Wiederaufnahme der Arbeit eine Bescheinigung der Pflegeanstalt, aus der hervorgeht, daß das Neugeborene seit mindestens acht Wochen in dieser Anstalt aufgenommen ist,

b) zum Zeitpunkt, an dem sie die Verlängerung der Arbeitsunterbrechung beantragt, eine Bescheinigung der Pflegeanstalt, in der das Datum der Entlassung des Neugeborenen vermerkt ist.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgischen Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister
W. MARTENS

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans
W. CLAES

Der Minister des Verkehrswesens und der Institutionellen Reformen
J.-L. DEHAENE

Der Minister der Justiz und des Mittelstands
M. WATHELET

Der Minister des Haushalts
H. SCHILTZ

Für den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:

Der Premierminister
W. MARTENS

Der Minister der Finanzen
Ph. MAYSTADT

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUIN

Der Minister der Landesverteidigung
G. COËME

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Der Minister der Pensionen
A. VAN DER BIEST

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit
L. VAN DEN BRANDE

Der Minister des Post-, Telegrafien- und Telefonwesens
M. COLLA

Der Staatssekretär für Mittelstand
P. MAINIL

Der Staatssekretär für Landwirtschaft
P. DE KEERSMAEKER

Die Staatssekretärin für Finanzen
Frau W. DEMEESTER-DE MEYER

Der Staatssekretär für Volksgesundheit und Behindertenpolitik
R. DELIZEE

Die Staatssekretärin für Pensionen
Frau L. DETIEGE

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen,
beauftragt mit der Umstrukturierung des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten
J. DUPRE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE